



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 17.11.2012

Kielet ja käännessuunnat
Venäjistä suomeen

Talouselämä (aukt3)

Toimeksianto

Laadi liitteenä olevan asiakirjan yliviivattuja osioita lukuun ottamatta laillisesti pätevä käännös.

Lähde: Yksityinen asiakirja.

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään osaksi pankin vaatimaa selvitystä sijoitettavien rahojen alkuperästä.

Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!

Käännettävä teksti sisältää 2034 merkkiä.

Российская Федерация

Республика Карелия

город Петрозаводск

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ КВАРТИРЫ
Первое декабря две тысячи одиннадцатого года

Мы, нижеподписавшиеся, граждане Российской Федерации Кошевой Геннадий Григорьевич, 11.02.1974 рождения, паспорт 8600 № 068072, выдан УВД города Петрозаводска, дата выдачи: 17.07.2000 года, код подразделения 102-001, последнее место регистрации по адресу: Республика Карелия, город Петрозаводск, проспект Комсомольский, дом № 68, квартира № 60, действующий от себя и как законный представитель своей несовершеннолетней дочери Кошевой Евгении Геннадиевны, 29.01.1998 года рождения, свидетельство о рождении I-ГИ № 514589, выданное отделом записи актов гражданского состояния города Петрозаводска, дата выдачи: 22.09.2000 года, последнее место регистрации по адресу: Республика Карелия, город Петрозаводск, проспект Комсомольский, дом № 68, квартира № 60, от его имени по доверенности от «07» октября 2011 года серии 10 АА № 0109461, зарегистрирована в реестре за №3-2877, удостоверена Барановой Анной Николаевной, нотариусом города Петрозаводска, действует Грачев Григорий Алексеевич, 20.11.41 года рождения, гражданство: Российской Федерации, паспорт: 8603 № 678746, выдан УВД города Петрозаводска, дата выдачи: 12.11.03 года, зарегистрирован по адресу: Республика Карелия, город Петрозаводск, проспект Ленина, дом № 70, кв. № 48, именуемый в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Щелчкова Наталья Андреевна, 20.10.1975 года рождения, паспорт 8603 № 564216, выдан УВД города Петрозаводска, дата выдачи: 05.09.2003 года, код подразделения 102-001, зарегистрирован по адресу: Республика Карелия, город Петрозаводск, улица Перттунена, дом № 14, квартира № 52, действующая от своего имени и от имени своего несовершеннолетнего ребенка Петровой Галины Васильевны, 26.08.2002 года рождения, свидетельство о рождении I-ГИ № 546257, выдано 10.09.2002 года ОЗАГС г. Петрозаводска Республики Карелия Российской Федерации, зарегистрированной по адресу: Республика Карелия, город Петрозаводск, улица Перттунена, дом №14, квартира № 52, именуемая в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Продавец на основании Постановления № 4540 от 10.11.2011 года, выданного Администрацией Петрозаводского городского округа продал и обязуется передать, а Покупатель купил и обязуется принять в долевую собственность / 2/3 доли Щелчковой Наталье Андреевне и 1/3 доля Петровой Галине Васильевне/ квартиру номер 60 (шестьдесят), расположенную по адресу: Российская Федерация, Республика Карелия, город Петрозаводск, проспект Комсомольский, дом 68 (шестьдесят восемь) в собственность.

2. Характеристика недвижимости

- 2.1. Квартира общей площадью 70,3 (семьдесят три) кв.м., состоит из четырех комнат.
- 2.2. Квартира расположена на пятом этаже пятиэтажного жилого дома, оборудована центральным отоплением, электроснабжением, горячим водоснабжением, кухня с электрической плитой.
- 2.3. Квартира принадлежит Кошевому Геннадию Григорьевичу и Кошевой Евгении Геннадиевне на праве собственности / по ½ доле каждому/ на основании Договора безвозмездной передачи жилого помещения в собственность в порядке приватизации от 18.03.2005 года, что подтверждается Свидетельством о государственной регистрации права собственности от «09» декабря 2005 года серии 10 АБ № 074557.
- 2.4. До подписания настоящего договора продаваемая Квартира использовалась под жильё и передается Покупателю в качестве жилого помещения.

3. Цена договора, порядок расчетов

3.1. Квартира оценена сторонами в сумме 3.270.000 (три миллиона двести семьдесят тысяч) рублей 00 копеек. Указанная сумма является продажной ценой Квартиры, установленная добровольным соглашением сторон с учетом технических характеристик, места нахождения, качества отделки отчуждаемой Квартиры.

3.2. Деньги в сумме 100000 / сто тысяч/ рублей 00 копеек Покупатель уплатил Продавцу до подписания настоящего Договора по Соглашению о задатке от 01.12.2001 года.

-Деньги в сумме 1580.000 (один миллион пятьсот восемьдесят тысяч) рублей 00 копеек Покупатель уплатил Продавцу на момент подписания настоящего договора.

-Деньги в сумме 830 000 (восемьсот тридцать тысяч) рублей Покупатель передает Продавцу в течении 2 / двух/ дней с момента получения Свидетельства о государственной регистрации права.

3.3. Оставшиеся деньги в сумме 760000 / семьсот шестьдесят тысяч/ рублей Покупатель уплачивает Продавцу до 20.12.2011 года. Понятие « Залог в силу закона» на предмет данного договора распространяется.

В случае просрочки Покупатель выплачивает Продавцу пени в размере 0,2 % от просроченной суммы за каждый день просрочки.

Я, нижеподписавшийся, деньги за продаваемую Квартиру в сумме 1680.000 (один миллион шестьсот восемьдесят тысяч) рублей 00 копеек, включая задаток в сумме 100000 / сто тысяч/ рублей получил.

Грacheв Григорий Алексеевич


Подпись

4. Передача недвижимости

4.1. Продавец гарантирует Покупателю, что на продаваемую Квартиру нет прав третьих лиц и что при оформлении документов на квартиру не были нарушены права третьих лиц, а также нет ограничений, обременения прав третьих лиц.

4.2. Продавец обязуется освободить продаваемую Квартиру от личных вещей и передать Покупателю ключи в течении 2 /двух/ недель с момента подписания настоящего договора, погасить задолженность по коммунальным платежам. Продавец снят с регистрационного учета с вышеуказанной квартиры и в квартире больше никто не зарегистрирован.

4.3. До подписания настоящего договора отчуждаемая Квартира осмотрена Покупателем лично, в связи с чем он не имеет претензий к Продавцу по поводу технического состояния и качества отделки Квартиры, а также исправности электрического и сантехнического оборудования. Квартира пригодна для проживания, необходимо электрическое и сантехническое оборудование в Квартире имеется и исправно. Продавцу и Покупателю неизвестно о скрытых недостатках Квартиры, в связи с чем Продавец не даёт гарантии на продаваемый объект недвижимости и находящееся в нем оборудование.

4.4. Факт передачи Квартиры от Продавца к Покупателю подтверждается Передаточным актом, являющимся неотъемлемой частью настоящего договора.

4.5. Риск случайной гибели или повреждения отчуждаемой Квартиры, а также обязанности нести расходы по оплате коммунальных услуг за Квартиру до момента фактического освобождения Квартиры лежат на Продавце, а после освобождения переходят на Покупателя.

5. Прочие условия

5.1. Продавец гарантирует Покупателю, что на момент подписания настоящего договора отчуждаемая Квартира никому не подарена, не продана, не заложена, в споре и под запрещением (арестом) не состоит. Судебного спора о ней не имеется, при оформлении

документов на Квартиру были соблюдены требования действующего законодательства, что какого-либо спора, касающегося отчуждаемой Квартиры, не имеется.

5.2. Расходы по государственной регистрации настоящего договора и переход права собственности оплачиваются в равных долях.

5.3. Настоящий договор и переход права собственности подлежат обязательной государственной регистрации и внесению в Единый государственный реестр прав на недвижимое имущество и сделок с ним, в результате чего Квартира переходит в частную собственность Покупателя.

5.4. В случае возникновения споров, касающихся исполнения настоящего договора, стороны будут пытаться разрешить такие споры путем непосредственных переговоров. При не достижении согласия спор должен быть рассмотрен в судебном порядке.

5.5. Договор составлен в четырех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, один из которых остается в делах Управления Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии по Республике Карелия, один выдается Продавцу, два – Покупателю на руки.

5.6. При просрочке оплаты по договору свыше 20 / двадцати/ дней Договор расторгается, а государственная регистрация права собственности на квартиру № 60, дома № 23, по проспекту Комсомольскому в городе Петрозаводске **Щелчковой Натальи Андреевны и Петровой Галины Васильевны** аннулируется.

ПОДПИСИ:

Продавец:

Гречев Григорий Алексеевич

Гречев Григорий Алексеевич

Т.В.В.

подпись

Щелчкова Наталья Андреевна

Щелчкова Наталья Андреевна

Щелчкова

подпись